



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

XV Legislatura
Disegni di legge e relazioni

Anno 2014
N. 18

XV. Gesetzgebungsperiode
Gesetzentwürfe und Berichte

2014
NR. 18

DISEGNO DI LEGGE

GESETZENTWURF

RENDICONTO GENERALE
DELLA REGIONE AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE PER
L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2013

ALLGEMEINE RECHNUNGSLEGUNG
DER AUTONOMEN REGION
TRENTINO-SÜDTIROL FÜR DAS
HAUSHALTSJAHR 2013

PRESENTATO
DALLA GIUNTA REGIONALE
IN DATA 25 LUGLIO 2014

EINGEBRACHT
AM 25. JULI 2014
VOM REGIONALAUSSCHUSS

RELAZIONE AL
DISEGNO DI LEGGE
RENDICONTO GENERALE DELLA
REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO
ADIGE PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO
2013

Ai sensi dell'articolo 38, secondo comma, della legge regionale 15 luglio 2009, n. 3 concernente "Norme in materia di bilancio e di contabilità della Regione", con l'unito disegno di legge si sottopone all'approvazione del Consiglio regionale il "Rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2013", dichiarato regolare dalla Corte dei conti, a sezioni riunite, con la decisione N.1/PARI/2014 del 30 giugno 2014.

Il rendiconto generale della Regione è il documento contabile nel quale sono riassunti i risultati della gestione dell'anno finanziario.

Si compone di un "conto del bilancio" contenente la dimostrazione dei risultati conseguiti attraverso il confronto delle previsioni di bilancio con le operazioni, gli accertamenti e gli impegni effettivi relativi all'esercizio scaduto e di un "conto generale del patrimonio" a valore, che esprime la

BEGLEITBERICHT ZUM
GESETZENTWURF
ALLGEMEINE RECHNUNGSLEGUNG
DER AUTONOMEN REGION
TRENINO-SÜDTIROL FÜR DAS
HAUSHALTSJAHR 2013

Im Sinne des Art. 38 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 3 betreffend „Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen der Region“ wird dem Regionalrat mit dem beiliegenden Gesetzentwurf die „Allgemeine Rechnungslegung der Region für das Haushaltsjahr 2013“ zur Genehmigung vorgelegt, die vom Rechnungshof in der gemeinsamen Sitzung seiner Sektionen mit der Entscheidung vom 30 Juni 2014, Nr. 1/PARI/2014 als ordnungsgemäß befunden wurde.

Die allgemeine Rechnungslegung der Region ist das buchhalterische Dokument, in dem die Ergebnisse der Gebarung im betreffenden Haushaltsjahr zusammengefasst sind.

Sie besteht aus der „Haushaltsrechnung“, in der die erzielten Ergebnisse anhand des Vergleichs zwischen den Voranschlägen und den tatsächlichen Rechnungsvorgängen, Feststellungen und Zweckbindungen, die sich auf das abgeschlossene

consistenza di attività e passività della Regione.

Si riassumono, quindi, in breve i risultati della gestione 2013 e si rinvia alle note preliminari del conto del bilancio e del conto generale del patrimonio allegate al rendiconto in parola, per un esame più dettagliato della gestione stessa.

CONTO DEL BILANCIO

Nel rendiconto generale della Regione Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 2013, le entrate accertate ammontano a euro 368.436.731,77, di cui euro 352.581.733,07 si riferiscono ad entrate tributarie e euro 15.854.998,70 ad entrate extratributarie.

Per quanto concerne le somme impegnate, la spesa complessiva ammonta a euro 869.471.222,04, di cui euro 222.186.925,18 per spese correnti e euro 647.284.296,86 per spese in conto capitale.

Nel conto dei residui, alla chiusura dell'esercizio 2013, i residui attivi ammontano a complessivi euro 516.203.337,09, di cui euro 515.969.275,60

Haushaltsjahr beziehen, nachgewiesen werden, und aus der „Allgemeinen Vermögensrechnung“, die über den Bestand der Aktiva und Passiva der Region Aufschluss gibt.

Die Ergebnisse der Haushaltsgebarung 2013 werden in der Folge kurz erläutert, während für eine eingehendere Prüfung der Gebarung auf die Einführung zur Haushaltsrechnung und zur allgemeinen Vermögensrechnung verwiesen wird, die der Rechnungslegung beigelegt sind.

HAUSHALTSRECHNUNG

In der allgemeinen Rechnungslegung der Region Trentino-Südtirol für das Haushaltsjahr 2013 betragen die festgestellten Einnahmen 368.436.731,77 Euro, wobei sich 352.581.733,07 Euro auf Einnahmen aus Abgaben und 15.854.998,70 Euro auf außersteuerliche Einnahmen beziehen.

Was die zweckgebundenen Beträge angeht, beläuft sich die Gesamtausgabe auf 869.471.222,04 Euro, davon 222.186.925,18 Euro für die laufenden Ausgaben und 647.284.296,86 Euro für die Ausgaben auf Kapitalkonto.

Die Einnahmerückstände belaufen sich am Ende des Haushaltsjahres 2013 auf insgesamt 516.203.337,09 Euro, davon 515.969.275,60 Euro bei den Einnahmen

nelle entrate tributarie e euro 234.061,49 nelle entrate extratributarie.

I residui passivi ammontano a complessivi euro 335.170.779,21 di cui euro 18.683.141,52 nelle spese correnti e euro 316.487.637,69 nelle spese in conto capitale.

La gestione di cassa si sintetizza in riscossioni per euro 393.249.451,19 e in pagamenti per euro 592.477.305,37.

La giacenza di cassa al 31 dicembre 2013 ammonta a euro 267.799.983,87.

L'avanzo di consuntivo della gestione 2013 si chiude con una eccedenza attiva di euro 448.832.541,75.

aus Abgaben und 234.061,49 Euro bei den außersteuerlichen Einnahmen.

Die Ausgabenrückstände belaufen sich auf insgesamt 335.170.779,21 Euro, davon 18.683.141,52 Euro bei den laufenden Ausgaben und 316.487.637,69 Euro bei den Ausgaben auf Kapitalkonto.

Die Kassagebarung verzeichnet Einhebungen für 393.249.451,19 Euro sowie Zahlungen in Höhe von 592.477.305,37 Euro.

Der Kassenbestand zum 31. Dezember 2013 beträgt 267.799.983,87 Euro.

Der in der Haushaltsgebarung 2013 festgestellte Überschuss der Abschlussrechnung beträgt 448.832.541,75 Euro.

CONTO GENERALE DEL PATRIMONIO

Per quanto concerne il "conto del patrimonio" la gestione dell'esercizio 2013 ha prodotto un miglioramento nella consistenza patrimoniale di euro 15.977.509,65.

Infatti, l'eccedenza delle attività sulle passività, che all'inizio dell'anno era pari a euro 1.290.010.034,53, risulta al 31 dicembre 2013 pari a euro 1.305.987.544,18.

ALLGEMEINE VERMÖGENSRECHNUNG

In der Haushaltsgebarung 2013 verzeichnet die „Vermögensrechnung“ eine Erhöhung des Vermögens um 15.977.509,65 Euro.

Zu Beginn des Jahres überschritten die Aktiva die Passiva nämlich um 1.290.010.034,53 Euro und am 31. Dezember 2013 hingegen um 1.305.987.544,18 Euro.

I miglioramenti nel "conto del patrimonio" si riferiscono alle variazioni verificatesi nel conto dei residui attivi e passivi e alle quote relative alle concessioni di credito ai sensi dell'articolo 1 della legge regionale 13 dicembre 2012, n. 8 inerenti l'attuazione di progetti finalizzati al sostegno di investimenti strategici per lo sviluppo del territorio.

Nel corso del 2013, inoltre, sono stati eseguiti lavori di manutenzione straordinaria e di ristrutturazione degli edifici sede di uffici regionali sia in provincia di Trento che in Provincia di Bolzano che hanno comportato un miglioramento nella consistenza degli immobili.

Si rileva l'acquisto di un immobile regionale a Malè per gli Uffici del Libro fondiario e del Catasto destinati alla Provincia Autonoma di Trento ai sensi della legge regionale 17 aprile 2003, n. 3 concernente la delega di funzioni amministrative alle Province Autonome di Trento e di Bolzano e di un immobile regionale sito in Trento da adibire a deposito logistico ed archivio della Regione.

Die Verbesserungen in der „Vermögensrechnung“ sind auf die Veränderungen auf Rechnung Einnahmen- und Ausgabenrückstände sowie auf die Anteile der Kreditgewährung im Sinne des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8 betreffend die Durchführung von strategischen Investitionsprojekten für die Gebietsentwicklung zurückzuführen.

Im Laufe des Jahres 2013 wurden ferner außerordentliche Instandhaltungs- und Renovierungsarbeiten an den Amtsgebäuden der Region sowohl in der Provinz Trient als auch in der Provinz Bozen ausgeführt, die eine Verbesserung des Immobilienbestandes nach sich gezogen haben.

Hervorzuheben ist auch der Ankauf einer Immobilie der Region in Malè für die Ämter des Grundbuchs und des Katasters der Provinz Trient im Sinne des Regionalgesetzes vom 17. April 2003, Nr. 3 betreffend die Übertragung der Verwaltungsbefugnisse an die Autonomen Provinzen Trient und Bozen sowie einer Immobilie der Region in Trient als neuer Sitz für den Lagerraum und das Archiv der Region.

DISEGNO DI LEGGE**Rendiconto generale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 2013***Art. 1
(Entrate)*

1. Le entrate accertate nell'esercizio finanziario 2013 per la competenza propria dell'esercizio risultano stabilite in euro 368.436.731,77.
2. I residui attivi, determinati alla chiusura dell'esercizio 2012, in euro 549.410.767,71, risultano stabiliti - per effetto di maggiori e minori entrate verificatesi nel corso della gestione 2013 - in euro 541.016.056,46.
3. I residui attivi al 31 dicembre 2013 ammontano complessivamente a euro 516.203.337,09, di cui euro 26.599.260,63 per somme rimaste da riscuotere in conto dell'esercizio 2013 e euro 489.604.076,46 per somme rimaste da riscuotere in conto degli esercizi finanziari precedenti.

*Art. 2
(Spese)*

1. Le spese impegnate nell'esercizio finanziario 2013 per la competenza propria dell'esercizio risultano stabilite in euro 869.471.222,04.
2. I residui passivi, determinati alla chiusura dell'esercizio 2012, in euro 81.142.974,40, risultano stabiliti - per effetto di economie, perenzioni e prescrizioni verificatesi nel corso della gestione 2013 - in euro 58.176.862,54.
3. I residui passivi al 31 dicembre 2013 ammontano complessivamente a euro 335.170.779,21, di cui euro 291.007.716,61 per somme rimaste da pagare in conto dell'esercizio 2013 e euro 44.163.062,60 per somme rimaste

GESETZENTWURF**Allgemeine Rechnungslegung der Autonomen Region Trentino-Südtirol für das Haushaltsjahr 2013***Art. 1
(Einnahmen)*

- (1) Die Einnahmen, die im Haushaltsjahr 2013 in der Kompetenz festgestellt wurden, belaufen sich auf 368.436.731,77 Euro.
- (2) Die bei Abschluss des Haushaltsjahres 2012 festgestellten Einnahmerückstände in Höhe von 549.410.767,71 Euro belaufen sich infolge von Mehr- und Mindereinnahmen im Laufe des Haushaltsjahres 2013 auf 541.016.056,46 Euro.
- (3) Die Einnahmerückstände am 31. Dezember 2013 betragen insgesamt 516.203.337,09 Euro, wobei 26.599.260,63 Euro noch einzuhebende Beträge auf das Konto des Haushaltsjahres 2013 und 489.604.076,46 Euro noch einzuhebende Beträge auf das Konto der vorhergehenden Haushaltsjahre betreffen.

*Art. 2
(Ausgaben)*

- (1) Die Ausgaben, die im Haushaltsjahr 2013 in der Kompetenz zweckgebunden wurden, belaufen sich auf 869.471.222,04 Euro.
- (2) Die bei Abschluss des Haushaltsjahres 2012 festgestellten Ausgabenrückstände in Höhe von 81.142.974,40 Euro belaufen sich infolge von Einsparungen, Verfall und Verjährung im Laufe des Haushaltsjahres 2013 auf 58.176.862,54 Euro.
- (3) Die Ausgabenrückstände am 31. Dezember 2013 betragen insgesamt 335.170.779,21 Euro, wobei 291.007.716,61 Euro noch auszuzahlende Beträge auf das Konto des Haushaltsjahres 2013 und 44.163.062,60 Euro

da pagare in conto degli esercizi finanziari precedenti.

*Art. 3
(Avanzo di consuntivo)*

1. L'avanzo di consuntivo dell'esercizio finanziario 2013 risulta stabilito in euro 448.832.541,75 come segue:

Giacenza di cassa all'inizio dell'esercizio 2013		467.027.838,10
Entrate riscosse	+	393.249.451,14
Spese pagate	-	<u>592.477.305,37</u>
Giacenza di cassa alla fine dell'esercizio 2013	=	267.799.983,87
Residui attivi	+	516.203.337,09
Residui passivi	-	<u>335.170.779,21</u>
Avanzo di consuntivo dell'esercizio 2013	=	448.832.541,75

*Art. 4
(Conto generale del patrimonio)*

1. La situazione patrimoniale al termine dell'esercizio finanziario 2013 presenta un miglioramento patrimoniale di euro 15.977.509,65 stabilito come segue:

Consistenza delle attività patrimoniali al 31.12.2013	+	1.641.158.323,39
Consistenza delle passività patrimoniali al 31.12.2013	-	<u>335.170.779,21</u>
Eccedenza attiva al 31.12.2013	+	1.305.987.544,18
Eccedenza attiva al 31.12.2012	-	<u>1.290.010.034,53</u>
Miglioramento patrimoniale al 31.12.2013	=	15.977.509,65

noch auszuzahlende Beträge auf das Konto der vorhergehenden Haushaltsjahre betreffen.

*Art. 3
(Abschlussüberschuss)*

(1) Der Abschlussüberschuss des Haushaltsjahres 2013 beläuft sich auf 448.832.541,75 Euro und wurde wie folgt festgestellt:

Kassenbestand zu Beginn des Haushaltsjahres 2013		467.027.838,10
Eingehobene Einnahmen	+	393.249.451,14
Getätigte Ausgaben	-	<u>592.477.305,37</u>
Kassenbestand am Ende des Haushaltsjahres 2013	=	267.799.983,87
Einnahmerückstände	+	516.203.337,09
Ausgabenrückstände	-	<u>335.170.779,21</u>
Abschlussüberschuss des Haushaltsjahres 2013	=	448.832.541,75

*Art. 4
(Allgemeine Vermögensrechnung)*

(1) Die Vermögenslage bei Abschluss des Haushaltsjahres 2013 weist eine Verbesserung in Höhe von 15.977.509,65 Euro auf, die wie folgt festgestellt wurde:

Bestand der Vermögensaktiva am 31.12.2013	+	1.641.158.323,39
Bestand der Vermögenspassiva am 31.12.2013	-	<u>335.170.779,21</u>
Überschuss am 31.12.2013	+	1.305.987.544,18
Überschuss am 31.12.2012	-	<u>1.290.010.034,53</u>
Vermögensverbesserung am 31.12.2013	=	15.977.509,65

*Art. 5**(Approvazione del rendiconto generale)*

1. E' approvato il rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2013, nelle componenti del conto del bilancio e del conto generale del patrimonio.

*Art. 5**(Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung)*

(1) Die aus der Haushaltsrechnung und aus der allgemeinen Vermögensrechnung bestehende allgemeine Rechnungslegung der Region für das Haushaltsjahr 2013 wird genehmigt.